

LA CLAVE PARA EXPANDIR LA CONCIENCIA CULTURAL CHAMORRA: NUESTRA HERENCIA HISPÁNICA

CLARK LIMTIACO

PROFESOR DE IDIOMAS E INVESTIGADOR CULTURAL

Introducción

La isla de Guam está situada en el Pacífico occidental en la región de Micronesia a 6500 kilómetros al oeste de Hawái, 2500 km al sureste de Japón, y 2500 km al este de las Filipinas. La isla tiene una extensión de poco más de 500 kilómetros cuadrados y es la de mayor tamaño del archipiélago de las Islas Marianas.

La historia española de Guam comenzó en la expedición de Magallanes-Elcano, que culminó en la primera circunnavegación, y que llegó a Guam en 1521. En 1565 Miguel López de Legazpi tomó posesión efectiva de este territorio insular. En 1662 el misionero jesuita Diego Luis de San Vitores logró el permiso de Mariana de Austria, Reina Regente de España, para establecerse en la isla con un grupo de colonos con el objetivo de poder evangelizarla.

Con el tiempo, Guam tuvo una importancia estratégica para España en el Pacífico, al ser el principal puerto de escala para la Nao de China que cubría la ruta transpacífica entre Acapulco y Manila. Por el mestizaje biológico y cultural entre chamorros y extranjeros (españoles y otros europeos, mexicanos, micronesios, filipinos y otros asiáticos) que llegaron durante los 250 años del Galeón Acapulco-Manila, ocurrió una hibridación cultural y nació una cultura mestiza. España mantuvo su presencia en Guam de forma ininterrumpida hasta la Guerra Hispano-Estadounidense en 1898 cuando el territorio pasó a manos norteamericanas.

Actualmente Guam cuenta con una población cercana a 160,000 personas, políticamente es un territorio no incorporado de los Estados Unidos.

Guam fue territorio español durante más de 300 años y el legado español continúa muy presente en la isla. Con más de trescientos años de historia española, nosotros como chamorros no somos ajenos a su influencia en nuestra cultura.

A primera vista, puede ser muy obvio. Muchos de nosotros llevamos apellidos españoles, celebramos fiestas y contamos “uno, dos, tres”. Pero, ¿qué parte de nuestra propia cultura chamorra podemos identificar como resultado directo de esa influencia? La mayoría de nosotros desconocemos los orígenes españoles de una gran parte de nuestra cultura chamorra. La *americanización* nos ha distanciado de más de tres siglos de herencia española y nos ha dejado con una falta de conocimiento cultural español.

Aun así, cada vez que intentamos describir nuestra cultura a un extranjero, siempre agregamos las palabras “influencia española”, generalmente como una ocurrencia tardía, y le damos una importancia mínima. Nos hemos vuelto ciegos a su papel fundamental en la formación de nuestra identidad chamorra. Y obviamos reclamar esta llamada “influencia” como nuestra propia herencia hispánica. Sí, nosotros chamorros tenemos una herencia hispánica. Y nosotros también formamos parte del ámbito cultural hispano.

Quizás ha llegado el momento de que reexaminemos nuestra herencia hispana y la usemos como una herramienta para extender la conciencia cultural chamorra más allá de los límites de Oceanía y contactar de nuevo con nuestra familia del mundo hispano.

Nuestra mezcla mestiza

Nuestra cultura chamorra es muy distinta. A diferencia de las muchas culturas de nuestros hermanos oceánicos, la nuestra es verdaderamente mestiza. Es una mezcla de dos culturas distintas y reconocidas; oceánica e hispana. Esta mezcla mestiza es evidente en nuestra gastronomía, vestimenta tradicional, arquitectura, creencias religiosas, folklore, danza e idioma.

Es nuestra cultura mestiza la que nos distingue de nuestros vecinos oceánicos. Sin embargo, por eso nos hemos sentido un poco ajenos dentro de la comunidad oceánica. Como resultado, muchos de nosotros hemos tratado de modificar o reinventar nuestra cultura para adaptarnos al modelo de lo que hemos llegado a creer que debería ser un “verdadero” isleño del Pacífico. Muchos de nosotros adoptamos el estereotipo de los isleños del Pacífico, adornando nuestra piel con tatuajes tribales, bailando con faldas de hierbas, tocando el ukelele y emulando casi todas las tendencias que surgen del Estado Aloha (Hawái). En este intento de demostrar una identidad puramente indígena, parece que hemos minimizado u omitido cualquier expresión de nuestra herencia mestiza.

Sin embargo, no importa cuánto lo intentemos, no logramos separarnos por completo de nuestra herencia hispana profundamente arraigada. Se nos recuerda cada vez que asistimos a una *misa*, celebramos un *kumpleaños*, preparamos *buñuelos* para la *nobena*, saludamos a nuestros mayores con *tun* (tío) y *tan* (tía), nos saludamos con *buenas* y nos despedimos con *adios*. Aunque no siempre nos damos cuenta, cada vez que gritamos con fervor, *Biba chamorro*, nuestra herencia hispana cobra vida.

Herencia del idioma español

Sin duda, el idioma español ha desempeñado un papel importante en nuestra cultura. Su impacto en el idioma chamorro lo convierte en un elemento extremadamente importante de nuestra herencia hispana.

De hecho, el español fue hablado como segundo idioma por un número significativo de chamorros durante la era española. No es necesario retroceder mucho en la historia de las familias para encontrar un antepasado chamorro hispanohablante. Muchos de nosotros desconocemos que, durante los primeros años de la *americanización* de Guam, el español fue un idioma principal de comunicación entre el gobierno naval de los Estados Unidos y los nativos chamorros. Se ha dicho que, durante su mandato, el gobernador naval de EE.UU. Seaton Schroeder (de julio 1901 a noviembre 1903), aunque no podía hablar chamorro, se ganó la confianza y el respeto de los nativos debido a su capacidad para comunicarse con ellos a través del español.

Es importante saber que hubo chamorros hispanohablantes hasta la década de 1980. Estos últimos habían aprendido español como segunda lengua durante los últimos años de la época española. Sin embargo, con poca o ninguna necesidad del idioma durante la era estadounidense, rara vez se hablaba. Como en todos los países de habla hispana, se habló una forma distinta y localizada en Guam. Lamentablemente, no existe ninguna grabación.

¿Por qué es importante el idioma español?

No hace falta decir que un paso muy importante para crear un nuevo diálogo con el mundo de habla hispana es la promoción de la educación en español en Guam, especialmente a nuestros

historiadores nativos y expertos de cultura chamorra. La capacidad de hablar y leer español nos permitiría ampliar nuestro conocimiento de la cultura hispana, especialmente la nuestra.

Aunque muchos creen que sería una tarea laboriosa aprender el español, nuestro propio idioma chamorro en realidad nos brinda algunas ventajas. El lingüista español y ex secretario general del Instituto Cervantes, Rafael Rodríguez Ponga, afirma en su estudio del Diccionario chamorro-inglés (de Topping, Ogo, Dungca 1975) que más del 50 por ciento de las entradas de 9650 palabras son de origen hispánico.

Además, su investigación examina el uso de la gramática española en el chamorro moderno, incluido el uso de preposiciones y números. La integración de estos elementos españoles es fundamental para el lenguaje chamorro contemporáneo. Un sentimiento común compartido entre los nativos no chamorro-hablantes que han aprendido a hablar español es que les ha ayudado a mejorar enormemente sus habilidades de comprensión del idioma chamorro.

La capacidad del idioma español permitiría a nuestros historiadores nativos colaborar directamente con sus homólogos de habla hispana, abriendo así las puertas a infinitas oportunidades en el avance de la investigación histórica de Guam y de todas las Marianas.

La participación de historiadores nativos de habla hispana en conferencias en España o México atraería la atención de los asistentes y permitiría una forma directa de dar la perspectiva chamorra sin la necesidad de traductores.

Sobre todo, la cantidad de recursos materiales históricos aumentaría exponencialmente. Nuestros historiadores nativos podrían utilizar una gran cantidad de recursos escritos en español, incluyendo sitios web de Internet, blogs, artículos, revistas, libros y documentos antiguos sobre Guam, muchos de los cuales son desconocidos por nuestros historiadores y aún no han sido traducidos al inglés.

Además, el idioma español es una herramienta necesaria para nuestros historiadores, académicos y estudiantes que desean realizar investigaciones en muchas instituciones importantes que albergan documentos centenarios sobre Guam, incluidos el Archivo General de Indias (Sevilla, España) y el Archivo General de la Nación (Ciudad de México).

Reconocimiento local y nacional

Sin saberlo la mayoría de nosotros, en el pasado ha habido esfuerzos locales para reconocer, promover y preservar nuestra herencia hispana.

Creado hace más de cincuenta años, el Círculo Cervantino de Guam fue una organización que reconoció la importancia de la herencia hispana de la Isla. Fue fundamental para preservar algunos de los pocos lugares históricos españoles que quedan en Guam, incluido el puente de San Antonio en Hagatña. La placa conmemorativa del puente (fechada en 1964) que lleva su nombre, es testimonio de los esfuerzos de preservación de este grupo.

La importancia de la cultura hispana de Guam fue reconocida una vez más en 1974. La mención oficial de ese reconocimiento se puede encontrar en una ley escrita por los líderes de la isla de esa época. La Legislatura de Guam y el entonces gobernador, Carlos Camacho, aprobaron la Ley Pública 12-126 (Proyecto de Ley 5695). La Parte IV de esta ley pedía el establecimiento del Instituto de Cultura Chamorro-Española, con el propósito de asegurar, promover y preservar la cultura chamorro-española de Guam. Aunque el proyecto de ley fue aprobado, existe poca evidencia sobre el Instituto y sus actividades.

La Oficina de Turismo de Guam (*Guam Visitors Bureau* – GVB) también ha reconocido la importancia de nuestra herencia hispana y ha tratado de incorporarla en sus promociones. Ante la creciente competencia de otros destinos turísticos, la GVB en su momento tuvo como un objetivo: centrarse en nuestro patrimonio cultural chamorro-español para promover la imagen única de Guam. Siempre buscando diversificar el mercado turístico, la GVB podría

crear promociones en español para atraer a los turistas de España. Mostrar la historia y el patrimonio hispano de Guam puede ser un gran atractivo para el viajero español.

A nivel nacional, el reconocimiento de nuestra herencia hispana se evidencia por la inclusión de representantes de Guam y de las Islas Marianas del Norte, como miembros del Caucus Hispano del Congreso. Una organización de miembros demócratas del Congreso de los Estados Unidos de ascendencia hispana, cuya misión es expresar, a través del proceso legislativo, los problemas que afectan a los hispanos en los Estados Unidos.

Otro reconocimiento notable es la inclusión en la lista de hispano-norteamericanos de la Biblioteca del Congreso del congresista Ben Blaz, ya fallecido.

Asomar nuestra hispanidad

En noviembre de 2008, el Centro Cultural Nacional Hispano (NHCC) en Albuquerque, Nuevo México, inauguró una exposición histórica titulada “Nao de China: The Manila Trade, 1565 – 1815”. El NHCC colaboró con universidades, museos y consulados de Filipinas y México para crear una exposición de siete meses que estuvo acompañada de una serie de conferencias y presentaciones culturales.

La exposición examinó el impacto cultural de esta histórica ruta comercial y puso especial énfasis en las influencias culturales que resultaron de ello. No hace falta decir que prácticamente no se mencionó a Guam ni a la cultura chamorra en esta exposición.

Si el NHCC puede crear una exposición con Filipinas, ciertamente también debe ser capaz de crear una con Guam. Iniciar una comunicación directa entre organizaciones en Guam (Universidad de Guam, Museo de Guam, GVB, Departamento de Asuntos Culturales chamorros, etc.) y el NHCC podría ser el primer paso para crear una exposición que se enfoque en el patrimonio chamorro-hispánico. Y al igual que la exhibición del Galeón de Manila de 2008, una serie de conferencias y presentaciones culturales podrían complementar tal esfuerzo.

El reconocimiento de nuestra herencia hispana por parte del NHCC podría ofrecer más oportunidades para exposiciones en otros centros culturales hispanos en los Estados Unidos, y podría facilitar la participación de Guam en eventos culturales en dicho país durante el *Mes Nacional de la Herencia Hispánica*.

Nosotros como chamorros también podemos celebrar el Mes de la Herencia Hispánica

Lo que comenzó como un evento de una semana en 1968 se ha convertido en una celebración anual que ahora se extiende por un período de treinta días (15 de septiembre – 15 de octubre). El Mes Nacional de la Herencia Hispana fue creado para reconocer las contribuciones sociales, políticas y culturales de los estadounidenses de ascendencia hispana, además de celebrar la diversidad cultural de la comunidad hispanoamericana. Las festividades culturales en California, Texas y Nueva York se encuentran entre las más concurridas.

En los últimos años, las comunidades filipino-americanas han aprovechado su herencia hispana para participar en las numerosas actividades y eventos. Y continúan teniendo éxito en aumentar la conciencia cultural filipina mediante el uso de este patrimonio compartido. Guam podría hacer lo mismo.

Las celebraciones de la herencia hispana no se limitan a las comunidades dentro de los Estados Unidos. Alrededor del mundo se celebra la Hispanidad. En España, las actividades incluyen conciertos, espectáculos de danza, exposiciones de arte, conferencias, y desfiles. Y al igual que en las celebraciones en los Estados Unidos, Filipinas continúa ganando un reconocimiento creciente debido a su herencia hispana. Sin embargo, Guam sigue sin representación en tales celebraciones culturales.

El Galeón Acapulco – Guam – Manila

Si hay algún evento en el que Guam merece ser reconocido es el Festival Internacional de la Nao de China. Celebrado cada otoño desde 2007 en Acapulco, el Festival invita a delegaciones de países que tienen una vinculación directa con la histórica ruta del Galeón.

Este evento internacional celebra las conexiones históricas entre México y los países invitados, a través de exposiciones de arte, conferencias, espectáculos de danza y otras actividades culturales. Como países participantes en festivales anteriores se ha incluido a Japón, Perú, China, India, España y Filipinas, habiendo sido seleccionado este último como *País Invitado de Honor* con un enfoque especial durante la celebración. En los últimos años, otros países han sido invitados al festival como símbolo de amistad e intercambio cultural con México.

Teniendo en cuenta las numerosas contribuciones mexicanas a la cultura chamorra, la participación en este festival casi garantizaría la selección de Guam como *País de Honor*. Sin embargo, a pesar de haber desempeñado un papel directo en la historia de los Galeones Acapulco-Manila, la ausencia de Guam del festival ha pasado prácticamente desapercibida.

“Haz click aquí” para nuestra herencia hispánica

El advenimiento de Internet y la creciente influencia de las redes sociales han permitido que muchos académicos, historiadores aficionados e investigadores independientes amplíen aún más la conciencia cultural chamorra. Los videos de *YouTube*, grupos de *Facebook*, *blogs* y foros de redes sociales han generado un creciente interés en la cultura chamorra tanto por chamorros como por personas extranjeras.

Los *blogs* de historia de Guam como *Paleric*, del historiador guameño Padre Eric Forbes, continúan educando a muchos chamorros sobre la historia de Guam y Marianas. Los temas sobre las contribuciones culturales hispanas se pueden encontrar en muchas entradas de su bitácora.

Además, foros de *Facebook* como *Guam's Hispanic Heritage* brindan a sus miembros ejemplos de nuestra herencia hispana a través de publicaciones informativas, muchas de las cuales generan un diálogo directo entre miembros chamorros y otros hispanos. Igualmente, el nuevo foro virtual del Círculo Cervantino de Guam es un espacio de debate para chamorros, españoles y demás hispanohablantes. Este nuevo Círculo también ha llevado a cabo actualmente exposiciones, conferencias y publicaciones en español.

El aumento de la información en Internet ha llevado al reconocimiento de Guam por numerosos sitios web de cultura hispana y foros de redes sociales, tanto en inglés como en español. El reconocimiento continúa creciendo a medida que se intercambian más datos a través de estos medios digitales.

La antipatía no construye puentes

Con este V Centenario de la Expedición de Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano, Guam está bien posicionado para reencontrarse con España. Nuestra participación en esta conmemoración histórica podría ser la primera piedra en la construcción de un nuevo puente para reconectarnos con España.

Mientras que algunos ven esto como una forma de promover Guam y la cultura chamorra, otros lo ven como una oportunidad ideal para expresar sus quejas. En las últimas décadas, el activismo de los grupos indigenistas e independentistas ha alimentado una creciente antipatía no solo hacia el poder colonial actual, Estados Unidos, sino también hacia su predecesor, España.

Esta antipatía ha llevado a una *deshispanización* creciente (eliminación de elementos hispanos) de la cultura chamorra. Los ejemplos son evidentes en la danza folclórica chamorra, donde los estilos neo-nativos recién creados parecen preferirse al tradicional *bailan español*, o estilos hispánicos. Del mismo modo, la eliminación de las palabras de origen español del idioma chamorro ha resultado en lo que algunos ahora llaman “*neo-chamorro*”.

Aunque se ha creado una comisión especial del gobierno para supervisar la participación de Guam en la conmemoración, a los escépticos les preocupa que cualquier expresión abierta de actitudes y sentimientos antipáticos pueda derribar puentes involuntariamente en lugar de construirlos.

Sin embargo, a pesar de cualquier controversia anticipada, nuestra participación en la conmemoración oficial nos brinda la oportunidad de renovar la relación de Guam con España, abriendo así la puerta para fomentar nuevos intercambios culturales y académicos en el futuro.

Conclusión: abriendo la puerta

Aunque parece que hemos establecido nuestro lugar como miembros de la comunidad oceánica, nuestro patrimonio y cultura mestiza nos recuerdan constantemente que también pertenecemos a otra. Una comunidad que prácticamente no se da cuenta de que existimos. Una con la que compartimos tanta cultura, historia y patrimonio. Y una de la que hemos estado aislados demasiado tiempo.

Puede parecer que nuestro aislamiento geográfico, político y lingüístico nos ha bloqueado, pero siempre hemos tenido la llave, nuestra herencia hispánica, para abrir la puerta. Culturalmente hablando, gran parte de lo que nos espera del otro lado es algo con lo que ya estamos familiarizados.

Podemos optar por dejar la puerta cerrada y esperar a que lleguen las oportunidades, mientras que nos ignoran, omiten y olvidan. O podemos elegir girar la llave nosotros mismos, abrir la puerta y reclamar nuestro lugar legítimo en la comunidad hispánica global.